

NOME Laura Rosella

ESPERIENZA
PROFESSIONALE

11/01/2022 – 31/12/2022

Traduttore e interprete Senior

EUtalia - Studiare Sviluppo

Collaboro in qualità di traduttore e interprete sul Progetto Sinergie per la Coesione a titolarità del Dipartimento delle Politiche di Coesione – Presidenza del Consiglio dei Ministri su tematiche relative alle politiche di coesione europea.

01/06/2017 – a oggi

**Esperto di comunicazione pubblica e istituzionale su progetti CTE e a finanziamento diretto
Esperto di programmazione europea**

Regione Abruzzo – Struttura Temporanea Progetti Ue (prima Servizio della CTE e Europrogettazione)

Collaboro su progetti CTE bilaterali e multilaterali (Interreg MED, Interreg Italia-Croazia, Interreg Europe) e a finanziamento diretto della Commissione europea (Hercule III) su vari temi (efficientamento energetico, prevenzione dei rischi ambientali, turismo sostenibile, sorveglianza marittima, mobilità verde, interessi finanziari dell'Ue, coesione socio-economica, EUSAIR) su diverse attività quali:

- comunicazione e visibilità sia tramite canali web che tradizionali per la diffusione dei risultati di progetto e visibilità, coordinando e definendo le strategie di comunicazione, anche in interazione con il partenariato di progetto, e in contatto diretto con l'Ufficio Stampa della Regione;
- gestione e coordinamento delle attività correlate al trasferimento e capitalizzazione dei risultati di progetto con redazione di documenti tecnici;
- networking e individuazione degli stakeholder di progetto;
- assistenza tecnica alla redazione di proposte di progetto a valere sui Programmi dell'Unione europea, nonché alle procedure di partecipazione ai bandi dell'Unione europea, partner search e alle attività da svolgere in preparazione della partecipazione ai bandi in collaborazione con il partenariato di progetto;
- supporto al project management per quanto concerne la redazione ed elaborazione di contenuti tecnici di progetto in lingua inglese.

01/01/2016 – 31/03/2018

Language Expert

Abruzzo Sviluppo (agenzia in-house della Regione Abruzzo)

Ho collaborato con il Segretariato Tecnico Congiunto del Programma IPA Adriatic CBC presso la Regione Abruzzo - Dipartimento della Presidenza e Rapporti con l'Europa - Servizio della Cooperazione Territoriale - IPA ADRIATIC, L'Aquila. Le mie mansioni comprendevano traduzione, rielaborazione e revisione di documenti che riguardano gli aspetti amministrativi e procedurali relativi all'implementazione del Programma, nonché di documentazione da trasmettere alla Commissione europea e ad altre istituzioni e partner di rilevanza per il Programma; interpretariato di conferenza presso gli incontri del Comitato Congiunto di Sorveglianza ed eventi di Programma; interpretariato e assistenza linguistica per l'Autorità di Gestione su questioni che riguardano la Cooperazione Territoriale europea nella Regione adriatico-ionica. Le mie lingue di lavoro erano inglese e italiano.

01/11/2015 – 31-12-2018

Traduttore e interprete; project manager

CSEN – Centro Sportivo Educativo Nazionale – Ufficio Progetti (Centro nazionale per la promozione delle discipline sportive che risponde al CONI)

- **26 mesi:** ho collaborato con l'Ufficio Progetti CSEN come traduttore, interprete e revisore nell'ambito di Progetti Erasmus plus (combinazione linguistica: ING>ITA, ITA>ING), con particolare riferimento alla definizione delle competenze trasversali dell'operatore sportivo, con il fine di creare un modello formativo che possa contribuire al Quadro europeo delle qualifiche in un'ottica di inclusione sociale.
- **24 mesi:** in qualità di project manager, sono stata responsabile della gestione del Progetto Erasmus + PRIME – Participation, Recreation, Inclusion through Martial Arts per conto della Wado-Kai Karate Do Shingi Tai Italia affiliata CSEN. Tra le mie mansioni: contatti con i partner, gestione delle procedure amministrative e finanziarie, coordinamento delle attività di progetto,

partecipazione a Skype call di coordinamento e ai tavoli di lavoro in presenza presso le sedi dei partner, predisposizione dei progress report e coordinamento e implementazione delle attività di comunicazione e visibilità.

04/11/2004 a 30/06/2016

Traduttore, revisore, interprete, assistente linguistico, localizzatore web

FormezPA – Centro di Servizi, Assistenza, Studi e Formazione per l'Ammodernamento della PA - Viale Marx, 15, Roma

- Ho collaborato con l'Ufficio Attività Internazionali come traduttore, revisore, interprete (combinazione linguistica: ING>ITA, ITA>ING, e occasionalmente GER>ITA) presso convegni, visite di studio, eventi di progetto e giornate formative, nonché assistente linguistico su progetti UE di cooperazione internazionale e assistenza tecnica all'implementazione delle politiche di coesione (Twinning, EuropeAid, ENPI CBC MED, IPA Western Balkans, ISC, finanziamenti diretti della Commissione europea, Programma MAE MEDA-Balceni) nonché su linee specifiche di Piani Operativi e fondi nazionali (PON Governance, POAT 2012-2015, fondi CIPE). I temi di mia competenza sono sviluppo locale, coesione socio-economica, open government, e-democracy ed e-learning, formazione, assistenza tecnica e capacity building nella Pubblica Amministrazione, governance multilivello.
- Occasionalmente ho offerto servizi di speakeraggio, voice-over e sottotitolaggio per brevi filmati e interviste condotte con le amministrazioni straniere e ho collaborato con gli uffici dell'Istituto per la traduzione di testi editoriali da pubblicare nella collana di FormezPA e di report in tema di politiche pubbliche e gestione dei finanziamenti UE da trasmettere alla Commissione europea.
- Ho curato la localizzazione della piattaforma web OpenExpo <http://dati.openexpo2015.it/en/content/what-open-expo> .

01/03/2007 – 30/06/2016

**Esperto di comunicazione e web editor
Esperto di programmazione comunitaria**

FormezPA – Centro di Servizi, Assistenza, Studi e Formazione per l'Ammodernamento della PA – Ufficio Attività Internazionali - Viale Marx, 15, Roma

- Ho collaborato con l'Ufficio Attività Internazionali come esperto di comunicazione ed ero responsabile del web content management dei siti web www.formez.eu (sito istituzionale in inglese) e www.territori.formez.it (sito tematico di cooperazione internazionale e cooperazione territoriale europea). Mi occupavo di redigere e sviluppare contenuti sia di carattere divulgativo che tecnico nelle lingue italiano e inglese sui temi di riferimento dei progetti (formazione e capacity building, coesione socio-economica, ambiente, finanza pubblica, open government).
- Mi sono occupata di fornire assistenza tecnica a enti locali delle Regioni Obiettivo Convergenza sulla programmazione europea, e di organizzare giornate informative sulle opportunità di finanziamento UE e le fonti di informazione dell'UE, partecipando attivamente in qualità di relatore sugli strumenti informatici per l'assistenza tecnica.
- Ero facilitatore della community online "POAT DFP 2012-2015 Internazionale", piattaforma collaborativa per l'assistenza tecnica su finanziamenti dell'Unione europea e programmazione europea. Ho fatto formazione sul web editing e la scrittura per il web rivolta ai funzionari di comuni siciliani e della Regione Calabria; ho fornito assistenza al re-styling del sito web del Settore Internazionalizzazione e Cooperazione delle Politiche Euro-Mediterranee della Regione Calabria www.cooperare.calabria.it , nonché per al design e realizzazione dei siti web degli Sportelli Europa dei comuni di Vittoria e Comiso (Ragusa), www.sportelloeuropacomunevittoria.it e <http://sportelloeuropa.comune.comiso.rg.it/> . Ho redatto le linee guida sul web editing per la semplificazione del linguaggio web e per l'usabilità delle piattaforme.

15/01/2003 – 31/05/2009

Traduttore letterario teatrale e adattatore

Concessionari Associati s.r.l. di Maria Teresa Petrucci – Via Adriano Tilgher, Roma (agenzia di concessionari teatrali per la letteratura anglo-americana)

Ho collaborato con l'agenzia in qualità di traduttrice e adattatrice di opere della letteratura teatrale anglo-americana. Le commedie da me tradotte e pubblicate nell'edizione "Concessionari Associati srl" nel corso degli anni sono oltre ottanta, tra gli autori: Thomas Stoppard, Michael Frayn, John Osborne, Alan Bennet, John Godber, Simon Gray, Nicky Silver, William Douglas Home, Neal Simon, J. B. Priestly, Ephraim Kishon, Jack Popplewell, Ewa Procter, A.R. Gurney, Hugh Whitmore, Stephen Poliakoff, Sue Townsend, St. John Ervine, Christopher Durang, Harley Granville Barker, Rodolfo Santana, Moira Buffini. Nel settembre 2007 è stata messa in scena la traduzione adattata di "Complici", commedia noir di Rupert Holmes (traduzione e adattamento di Ennio Coltorti e Laura Rosella) per conto di Artù Produzioni. L'agenzia ha chiuso per cessazione attività nel 2009.

01/01/2003 a oggi **Attività free-lance di traduzione e interpretariato; adattamento ai sottotitoli e al voice-over (combinazione linguistica: ING>ITA, ITA>ING, TED>ITA)**
 Da anni offro servizi di traduzione e interpretariato di conferenza a organizzazioni, istituti, ONG e privati su diversi temi (cooperazione internazionale, cooperazione allo sviluppo, formazione, temi politici, macro-economici, sociologici, ricerca scientifico-farmacologica, discipline dello sport, inclusione sociale). Mi occupo inoltre di traduzione e adattamento al voice-over e ai sottotitoli di filmati e di documentari, di traduzione creativa e di traduzione letteraria e adattamento per il teatro.

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- Novembre 2003** Laurea Master di 1° livello in "Traduzione e adattamento delle opere audiovisive e multimediali per il doppiaggio e il sottotitolaggio"
 Libera Università degli Studi "S. Pio V" - Roma
 Traduzione, adattamento di copioni cinematografici, adattamento al voice-over e ai sottotitoli; scrittura creativa e stage pratico presso Produzioni DAT, studio di doppiaggio con sede in Roma
- Novembre 2002** Laurea in Lingue e Letterature Straniere – Indirizzo: Interpretazione di Conferenza conseguita con votazione 110/110, titolo della tesi: "La Carta dei Diritti Fondamentali dell'Unione Europea: analisi lessicale e analisi di contenuto"
 Libera Università degli Studi "S. Pio V" - Roma
 Corsi di traduzione settoriale e letteraria, lezioni pratiche di interpretariato in cabina; teorie della traduzione e linguistica generale; filologia; letteratura italiana, anglo-americana e tedesca; diritto comunitario; sociolinguistica
- Ottobre 1999** Diploma in Traduttori e Interpreti (votazione 96/110)
 Università degli Studi "G. D'Annunzio" - Pescara
 Lingua inglese e tedesca, interpretariato e traduzione; linguistica, glottologia e letteratura italiana, inglese e tedesca; storia contemporanea e storia europea
- Dicembre 1998** Sprachzeugnis DSH 2 (78% di risposte corrette)
 Bayerische Julius Maximilians Universität Würzburg
 Livello di lingua tedesca acquisito: B2 del QCER
- Giugno 1996** Certificate of Proficiency in English (grade C)
 Cambridge International Examination
 Livello di lingua inglese acquisito: C2 del QCER
- Giugno 1995** Certificate in Advanced English (grade C)
 Cambridge International Examination
 Livello di lingua inglese acquisito: C1 del QCER
- Giugno 1995** First Certificate in English (grade B)
 Cambridge International Examination
 Livello di lingua inglese acquisito: B2 del QCER

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue

	COMPRESIONE		PARLATO		PRODUZIONE SCRITTA
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione orale	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Livello C2: acquisito con il Certificate of Proficiency in English – Cambridge Examination					
Tedesco	B2	B2	B2	B2	B2
Livello B2: acquisito con Sprachzeugnis DSH 2					

Competenze comunicative

Ho acquisito ottime competenze comunicative grazie all'esperienza come communication expert, mentre il mio lavoro di traduttore, interprete e web editor mi ha consentito di acquisire una vasta conoscenza dei linguaggi settoriali nelle mie lingue di competenza. L'esperienza acquisita come esperto di programmazione comunitaria e project manager negli anni mi ha consentito di approfondire la mia conoscenza del funzionamento dei Programmi europei a finanziamento diretto e indiretto, e di cooperazione internazionale.

Competenze organizzative e gestionali

Ho ottime capacità di lavorare in squadra e autonomamente, sono in grado di gestire e lavorare in situazioni di stress, momenti in cui riesco a mantenere la calma, ottimizzando in tal modo il tempo a disposizione.

Nello sport, come istruttore di karate, il mio atteggiamento affabile e autorevole mi permette di ottenere ottimi risultati dall'insegnamento e di mantenere la disciplina nella classe, in particolare con i bambini.

Competenze professionali

Ottima padronanza delle tecniche e della gestione degli strumenti di comunicazione web su cui ho seguito diversi corsi di formazione per formatori organizzati da FormezPA

Competenza digitale

AUTOVALUTAZIONE				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di Contenuti	Sicurezza	Risoluzione di problemi
Utente avanzato	Utente avanzato	Utente avanzato	Utente base	Utente intermedio

- Conoscenza e utilizzo del Pacchetto Office (Word, PPT, Excel), Internet e programmi di posta elettronica in ambiente Windows
- Conoscenza e utilizzo dei canali di social networking
- Conoscenza e utilizzo di piattaforme di web meeting e community online
- Programmi CMS (Drupal, Joomla, Wordpress) e portali Intranet/Extranet
- Programmi LMS (Moodle) (conoscenza di base)
- CAT Tools: Trados (discreta conoscenza); strumenti CAT sviluppati ad hoc (ottima conoscenza)

Altre competenze

Ho effettuato diversi corsi di lingua all'estero con permanenza di diversi mesi in Inghilterra (tra cui in particolare annovero una permanenza di quasi tre anni a Londra) e in Germania (ho soggiornato per due semestri presso due università tedesche per lo studio della linguistica e delle tecniche di traduzione e interpretariato di conferenza). Sono istruttore 4° DAN di Wado-Ryu-Karate-Do e nutro un interesse particolare per le pratiche di medicina naturale e le arti marziali. Sono appassionata di fotografia di viaggio e ho conseguito un diploma di fotografia professionale.

ULTERIORI INFORMAZIONI

Pubblicazioni

- Traduzione dall'italiano all'inglese del testo universitario "Religion and Politics in 20th Century Egypt" della Prof. Paola Pizzo, Aracne editrice, Roma, 2019; pag. 100;
- Traduzione dall'inglese all'italiano del testo "Guide for coaches" del progetto Erasmus+ PRIME – Participation, Recreation, Inclusion through Martial Arts Education; pubblicazione sul sito ufficiale <https://www.martialarts-prime.com/it/guide-for-coaches/>, 2018;
- "Employment Services in view of the School-to-work Transition", traduzione verso l'inglese del volume "I servizi per l'impiego nell'ottica della transizione scuola-lavoro" del Prof. Francesco Pastore, FormezPA, Roma, 2013, ISSN 1723 - 1019; pagine: 158;
- "Building Integrated Administrative Capacity", traduzione verso l'inglese del volume "Costruire Capacità Amministrativa Integrata" del Prof. Marco Ruffino, edizione FormezPA, Roma, 2012, ISSN 1723 - 1019; pagine: 108;
- "Complici", traduzione adattata dall'inglese della commedia teatrale "Accomplice" di Rupert Holmes, in collaborazione con Ennio Coltorti, Artù Produzioni, 2007, messa in scena presso il Teatro Ghione, Roma, nell'ottobre 2007, e presso il Teatro Cometa, Roma, nel marzo 2008; testo depositato alla SIAE.

Consapevole della responsabilità penale prevista dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate, dichiaro che le informazioni sopra riportate sono veritiere.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel cv ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196 "Codice in materia di protezione dei dati personali" e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

In fede
Laura Rosella

